Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem, mówiąc: Twemu potomstwu dałem\* tę ziemię, od rzeki egipskiej\*\* aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrat:\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia JAHWE zawarł przymierze z Abramem, oświadczając: Twojemu potomstwu dam tę ziemię, od rzeki egipskiej aż po wielką rzekę Eufrat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym właśnie dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem, mówiąc: Twemu potomstwu dam tę ziemię, od rzeki Egiptu aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia uczynił Pan z Abramem przymierze, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię, od rzeki Egipskiej, aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia uczynił JAHWE przymierze z Abramem, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię od Rzeki Egipskiej aż do rzeki wielkiej Eufratesa: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to właśnie Pan zawarł przymierze z Abramem, mówiąc: Potomstwu twemu daję ten kraj, od Rzeki Egipskiej aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrat, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniu tym zawarł Pan przymierze z Abramem, mówiąc: Potomstwu twemu daję tę ziemię, od rzeki egipskiej aż do wielkiej rzeki Eufrat: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem i powiedział: Tę oto ziemię, od Rzeki Egipskiej aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat, daję twemu potomstwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym właśnie dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem w słowach: „Twojemu potomstwu daję ten kraj: od Rzeki Egipskiej do wielkiej rzeki Eufrat, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu zatem Jahwe zawarł przymierze z Abramem: - Twemu potomstwu dam tę ziemię od Potoku Egipskiego aż po wielką rzekę, po Eufrat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W tym dniu Bóg zawarł przymierze z Awramem, mówiąc: Twojemu potomstwu dałem tę ziemię od rzeki egipskiej do wielkiej rzeki - rzeki Eufrat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні завіщав Господь Аврамові завіт, кажучи: Твому насінню дам цю землю, від єгипетської ріки до великої ріки - ріки Евфрат, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia WIEKUISTY zawarł przymierze z Abramem, w słowach: Twojemu rodowi oddam tę ziemię, od rzeki Micraimu aż do wielkiej rzeki, rzeki Frat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu JAHWE zawarł z Abramem przymierze, mówiąc: ”Twojemu potomstwu dam tę ziemię, od rzeki egipskiej aż do wielkiej rzeki. rzeki Eufrat: |

1. 1) dałem : pf. profetyczne, <x>10 15:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od rzeki egipskiej, מִצְרַיִם מִּנְהַר , chodzi prawdopodobnie o okresową rzekę Wadi el Arisz na pn-wsch granicy Egiptu, zob. <x>40 34:5</x>; <x>110 4:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ziemia ta nigdy nie znalazła się w pełnym posiadaniu Izraela. Władcy tych obszarów byli lennikami Salomona, zob. <x>110 4:21</x>, 24. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 7:5</x> [↑](#footnote-ref-5)